

# 粵語“AA聲”式短語初探——兼論粵語AAB式語詞類別

莊文龍

香港珠海學院

## 提要

漢語擬聲詞在學界的歸類爭議不斷，其意義和句法的特殊性質可謂不言而喻。擬聲詞按音節數量可分為單音節、雙音節、三音節、四音節等小類，而在粵語各音節擬聲詞中，雙音節“AA”式擬聲詞的使用並不罕見。通過列舉並考析粵語中“AA”式擬聲詞加上“聲”的用例，即可從內部結構和語法功能探究這類短語的特點，辨別其與一般“AAB”式形容詞的異同，並從中獨立標示出“AA聲”式的功能用法。

## 關鍵詞

粵語，擬聲，AA聲式，AAB式，狀貌

## 1. 粵語的“AA聲”式短語

擬聲詞，又稱“象聲詞”、“摹聲詞”、“狀聲詞”，是模擬自然世界和人類社會中各種聲音的一類詞。在現代漢語中，擬聲詞的性質甚為獨特，學者對其歸類爭議不斷，分別歸為形容詞、副詞、嘆詞和獨立詞等不同類別。<sup>1</sup>

在分類上，有以摹擬聲響的關涉事物分的，如麥耘、譚步雲《實用廣州話分類詞典》將“摹擬聲響”分為“自然界的聲音”、“人發出的聲音”和“人造成的聲音”（麥耘、譚步雲 1997）；有以音節數量分的，如鄧思穎《粵語語法講義》將“擬聲詞”分為單音節、雙音節、三音節和四音節（鄧思穎 2015）。

在粵語各類擬聲詞用法中，存在雙音節“AA”式擬聲詞加“聲”的用法，有其獨特的使用方式和語法功能。下文試考析粵語中常用的“AA聲”式用例，並辨別其與一般“AAB”式語詞的異同，從中獨立標示出“AA聲”式的擬聲狀貌用法。

## 2. 常見“AA聲”用例

雖然不少現行粵語詞典均收錄了“AA聲”詞語，也列出了個別例子的比喻、引伸意義，但學界至今仍有研究此類詞語的使用程度及語法特質。以下根據筆者自省

---

<sup>1</sup> 可參饒勤《現代漢語擬聲詞研究綜述》（2000）。

所得，試列粵語常用“AA聲”七十五例，以供讀者參考，並方便下文進一步分析（以下使用香港語言學學會粵語拼音方案；（）表示變調）：

	粵語拼音 <sup>2</sup>	“AA”擬狀聲音	比喻／引伸／形容
1.	aal aal 聲	痛苦；驚呼	
2.	baa4 baa4(2) 聲	疑擬水流聲	動作迅速；聲勢浩大
3.	baang4 baang4(2) 聲	重擊；槍擊；心跳；沉重腳步	
4.	bil bil 聲	哨子；電子聲響	
5.	bok1 bok1 聲	汽泡破裂；貝殼類開裂	
6.	bul bul 聲	電子聲響	
7.	buk1 buk1 聲	汽泡破裂；貝殼類開裂	
8.	buk4 buk4(2) 聲	心跳	
9.	bung4 bung4(2) 聲	重擊；鼓聲	
10.	but1 but1 聲	汽車喇叭	
11.	but4 but4(2) 聲	放屁	
12.	depl depl 聲	嘴含糖果；啞嘴	
13.	dil dil 聲	電子聲響	
14.	ding1 ding1 聲 <sup>3</sup>	電車；微波爐；鈴鐺	
15.	dit1 dit1 聲	電子聲響	
16.	diu2 diu2 聲	發洩、辱罵時使用的詈語動詞 “悶”（或作“屌”）	粗俗語言罵起來的情境
17.	du1 du1 聲	電子聲響	
18.	dut1 dut1 聲 <sup>4</sup>	電子聲響	
19.	ep4 ep4 <sup>5</sup> 聲	鴨叫	
20.	faa4 faa4(2) 聲	水流	
21.	faat4 faat4(2) 聲	鞭打；扇動；揮動球拍	
22.	fang4 fang4(2) 聲	打擊	
23.	fe4 fe4(2) 聲	水流噴射；汽體噴射	
24.	fu4 fu4(2) 聲	吹氣；風吹	
25.	goe4 goe4(2) 聲	鼻鼾	
26.	gok4 gok4(2) 聲	雞叫	
27.	gu4 gu4(2) 聲	肚子餓	
28.	gut4 gut4(2) 聲	喝水時喉嚨發出的聲響	
29.	gwaal gwaal 聲	青蛙叫	

<sup>2</sup> 此表各聲調號、名稱及調值分別對應如下：1，陰平，55/53；2，陰上，35；3，陰去，33；4，陽平，11/21；5，陽上，13/23；6，陽去，22；1，上陰入，5；3，下陰入，33；6，陽入，2/22。

<sup>3</sup> 單音節 ding1 可作動詞用，如“ding1 佢／某人”，表示響鈴提示；“ding1 嘢食”，表示使用微波爐煮熟或翻熱食物。

<sup>4</sup> 單音節 dut1 可作動詞用，如“dut1 咭”，表示拍咭。

<sup>5</sup> eu（掉）、em（舐）和 ep（夾）三個韻母只存在於口語音，不存在於讀書音。

30.	haai4 haai4(2) 聲	嘆氣（嘆詞“唉”）	傷感、失望的狀態
31.	ham4 ham4(2) 聲 <sup>6</sup>	疑擬水流、雷鳴、鼓響、吵雜、伐木或咳嗽聲	動作迅速；聲勢浩大
32.	hoe1 hoe1 聲	發出指嘯、起哄的聲音	喝倒彩的情緒或場景
33.	hoe4 hoe4(2) 聲	疑擬水流、水沸、吐氣、吵雜聲	動作迅速；聲勢浩大
34.	kaa4 kaa4(2) 聲	大笑	
35.	kaang1 kaang1 聲	敲擊	
36.	kaak1 kaak1 聲	骨節響動	
37.	ke4 ke4(2) 聲	大笑	
38.	kem4 kem4(2) 聲	咳嗽	
39.	king1 king1 聲	敲擊	
40.	kok4 kok4(2) 聲	敲門；鞋跟著地	
41.	kong1 kong1 聲	敲擊	
42.	laa4 laa4(2) 聲	疑擬雨水、水流聲	動作迅速
43.	laak1 laak1 聲 <sup>7</sup>	疑模仿英語口語的舌邊音 /l/	外語流利（英語）
44.	laang1 laang1 聲	鈴聲	
45.	ling1 ling1 聲	鈴聲	
46.	lol1 lol1 聲	說話中的助詞“囉”	不耐煩、不情願的情緒
47.	long1 long1 聲	鈴聲	
48.	maal1 maal1 聲	發洩、辱罵時涉及“母親”的稱謂，如“老母”、“媽”	粗俗語言罵起來的情境
49.	me1 me1 聲	羊叫	
50.	meu1 meu1 聲	貓叫	
51.	ngekl1 ngekl1 聲	木材受壓發出的刺耳聲	
52.	oek1 oek1 聲	打嗝	
53.	oek4 oek4 聲	打嗝；乾嘔	
54.	oul1 oul1 聲	狗吠	
55.	paak1 paak1 聲	拍打；燒柴	
56.	pong4 pong4(2) 聲	重擊	
57.	saa4 saa4(2) 聲	樹葉摩擦；收音機噪音	
58.	sok4 sok4(2) 聲	咀嚼爽脆食物的聲音	
59.	syu4 syu4(2) 聲	制止；示意安靜的嘆詞	
60.	syut4 syut4 (2) 聲	吸啜麵條	
61.	taul1 taul1 聲	說話中的“偷”字	指罵偷盜行為

<sup>6</sup> 饒秉才等編《廣州話方言詞典》（1981）收為“含含聲”，釋之“形容人聲鼎沸”。然翻閱字書，但見“含”有銜、謙、實口之義，並無表示聲音之義，詞典所釋，或為先見“含”字同音，繼以其從口而推論“人聲鼎沸”之義。

<sup>7</sup> 陳雄根、何杏楓、張錦少（2006）認為本字為“口擘”，意為有才辯，擬為“lok1”。然筆者以為，實詞搭配之“AA聲”式短語用法少見。又“laak1laak1聲”多表示外語流利，疑為模仿使用英語時發出的舌邊音 /l/，如 like /laik/；alive /əlarv/ 等。

62.	waal waal 聲	小兒哭泣；發出感嘆的聲音（嘆詞“哇”）	驚嘆
63.	waa4 waa4(2) 聲	發出感嘆的聲音（嘆詞“哇”）	驚嘆
64.	wang1 wang1 聲	蒼蠅；蜜蜂；耳鳴 <sup>8</sup>	
65.	wil1 wil1 聲	警報聲	
66.	wiu1 wiu1 聲	警報聲	
67.	wou1 wou1 聲	狗吠	
68.	zaa4 zaa4(2) 聲	鐵板上的水份沸騰；煎炸	
69.	zaap4 zaap4(2) 聲	進食	
70.	zep4 zep4(2) 聲	進食	
71.	zip1 zip1 聲	表示嫌棄的啞嘴聲	不屑、譏諷
72.	zip4 zip4(2) 聲 <sup>9</sup>	表示嫌棄的啞嘴聲	不屑、譏諷
73.	zit1 zit1 聲	老鼠叫	
74.	ziu1 ziu1 聲	科幻片槍擊特效	
75.	zoe4 zoe4(2) 聲	柴或炭的火種被淋熄	

### 3. “AA 聲”用法探析

#### 3.1. 內部結構

現代漢語擬聲詞，包括 AB 型（叮咚）、AAA 型（汪汪汪）、AAB 型（叮叮噹）、ABB 型（叮鈴鈴）ABAB 型（嘩啦嘩啦）和 ABCD 型（噤喱咕嚕）等等，少有加上“聲”字的用法。常見用法是使用各類型擬聲詞加上“響”或“叫”等動詞，如“叮咚響”、“喵喵叫”等；或是在擬聲詞之後加上數量詞“一聲”，如“嘩一聲”、“撲通一聲”等。一般來說，用法與配詞均較為固定。

而粵語擬聲詞除了擁有上述的各種型式外，更有現代漢語所無的“AA 聲”式短語用法。其內部結構可分為兩個部份：一部分是由單音節擬聲詞（也包括擬聲化的其他詞類，詳見下文舉例）重疊為雙音節擬聲詞，是為“AA”；另一部分為“聲”，表示聲音之義。“聲”本應為名詞，但在此用法中或有動詞化<sup>10</sup>的效果。雙音節擬聲詞加上“聲”字，象擬各種人或物所發出的聲音，較多作為狀語或補語使用。理論上，

<sup>8</sup> 口語中更會使用“ABB”式的“ji1wang3wang3”（或寫成“依嗡嗡”）來表示蒼蠅或蜜蜂等昆蟲的飛行聲音。

<sup>9</sup> 單音節 zip4 可作動詞用，如“zip4 佢／某人”，表示不屑、譏諷之意。

<sup>10</sup> “聲”字的動詞化如俗語“唔聲唔聲，嚇你一驚”，即平時不說話或作為，突然作出動靜嚇人一跳；又“聲都唔敢聲”即“不敢哼一聲”（周無忌、歐陽覺亞、饒秉才 2011: 107）。又“AA 聲”的動詞化如“我個肚 gu4gu4（2）聲”，即表示肚子發出咕嚕嚕的聲響；又如“唔好 taul1taul1 聲咁難聽”，即說話人指對方重複說出“偷”一詞。

所有習慣上用來模擬事物聲響的粵語音節，<sup>11</sup> 都可以疊字的形式搭配“聲”字使用，可見粵語“AA聲”式短語使用之自由、多變。另外，擬聲詞“AA”式也有後加如“叫”等不同動詞的用法，如“喵喵叫”、“呱呱叫”和“吱吱叫”等等，用法則同於普通話。

以往有學者將“AA聲”式短語歸入“AAB”式的形容詞（如李師雄溪 2003），將“AAB”式形容詞分為三種，其中“疊字加名詞”一類即包括“咕咕聲”和“鉗鉗聲”。然而，仔細分析各種“AAB”式語詞，則可見“AA聲”式之特殊性質，實有獨立剖析之價值和必要。<sup>12</sup> 在高華年（1994）、陳雄根（2001）、李師雄溪（2003）和關國康（2005）等人的分析基礎上，我們不妨將粵語大部分“AAB”式語詞更仔細的分為以下八類：

### 3.1.1. 形容詞重疊前一音節

雙音節形容詞“AB”重疊前一個音節“A”，如“擒擒青”、“快快脆”、“密密實”。此類往往由“AABB”形容詞的縮略而來，如“擒擒青青”、“快快脆脆”、“密密實實”。

### 3.1.2. 疊字加形容詞

(1) 重疊單音節形容詞“AA”加單音節形容詞“B”，如“閃閃唸”、“陰陰凍”、“懶懶閒”。

(2) 疊音詞綴“AA”加單音節形容詞“B”，如“卜卜脆”、“臘臘唸”、“立立亂”。

### 3.1.3. 疊字加動詞（此類實際為動詞，非形容詞）

(1) 重疊單音節動詞“AA”加單音節動詞“B”，如“排排坐”、“眯眯笑”、“蹦蹦跳”。

---

<sup>11</sup> 擬聲詞音節甚至可以不是王洪君（2008: 39）所說的“單字音”，更可以是音系中的“邊際音”。也就是說，“AA聲”的擬聲部分理論上可以根據對話者的實際語境需要，較容易地以約定俗成的方式產生新的“AA”擬聲詞。

<sup>12</sup> 由於“AA聲”式語詞在結構上類近其他“AAB”式語詞，又同時具有形容詞性質，因此以往學者也將“AA聲”式一併歸入形容詞。然而，根據下文論述，筆者發現“AA聲”式語詞結構特質與一般“AAB”式形容詞並不相同，例如：“AA聲”式語詞在結構上是由“AA”式擬聲詞加上“聲”字組成，當中兩個部分均具有較實在的意思，也可獨立成詞使用（當然跟“AA聲”式之使用有所差別，詳見後文）；而“AAB”式形容詞在結構上雖然也是“AA”加上“B”，但分別由詞根和詞綴組成，絕大部分情況下需要結合使用。因此，本文建議將“AA聲”式語詞視作短語。

(2) 重疊單音節擬音詞“AA”加單音節動詞“B”，如“喵喵叫”、“哈哈笑”、“呱呱嘈”。關於此類，“喵喵叫”和“哈哈笑”也可能是日常使用的“喵喵聲咁叫”（形容貓叫笑）和“哈哈聲咁笑”（形容人笑聲）的縮略式用法。

(3) 疊音詞綴“AA”加單音節動詞“B”，如“氹氹轉”、“陀陀擰”、“插插震”。

### 3.1.4. 疊字加名詞

(1) 重疊單音節形容詞“AA”加單音節名詞“B”，如“急急腳”、“快快手”。應注意，有部分詞如“微微雨”，實際上只是定中結構的名詞性短語，亦即所謂“純粹的名詞……與前綴形容詞無關”（李雄溪 2003）。另外，日常使用的“大大聲”和“細細聲”表面上雖跟本文所說的“AA聲”形式相似，但“大大”和“細細”並非擬聲，因此也應歸入此類。

(2) 重疊單音節動詞“AA”加單音節名詞“B”，如“搵搵腳”、“笑笑口”。應注意，有部分詞如“拍拍手”，實際上只是重疊動詞的述賓結構，也與前綴形容詞無關。

### 3.1.5. 疊字加音綴

重疊單音節動詞“AA”加單音節音綴“B”，如“嘈嘈閉”、“搞搞震”、“跳跳扎”。

### 3.1.6. 疊字加量詞

重疊單音節形容詞“AA”加單音節量詞“B”，如“細細粒”、“大大隻”、“大大份”。此類“AAB”由“AB”擴展而成，如“細粒”，又可再擴展為“AABB”，如“細細粒粒”。

### 3.1.7. 疊字加助詞

重疊單音節形容詞“AA”加單音節助詞“B”，如“精精哋”、“乖乖哋”、“靜靜哋”。此類由單音節形容詞重疊後加助詞“哋”組成，“在程度上則比單音節形容詞原式（A）還要輕微些。”（關國康 2005）

### 3.1.8. 其他

未確定語素語義性質，或由雙音節聯綿詞重疊首音節而來的，如“囉囉學”、“渣渣淋”、“呀呀烏”。

比較之下，“AA聲”式短語的獨特性更為突出：

首先，以上各種“AAB”式形容詞有較為固定的搭配語詞和搭配方式，如“擒擒青”不能作“擒擒碎”、“卜卜脆”不能作“卜卜呤”、“嘈嘈閉”不能作“嘈嘈震”、“氹

丞轉”不能作“丞丞擰”等等。但是，“AA聲”式短語除“聲”字為固定部份外，可因應不同的擬聲對象，借由不同的“AA”擬聲詞搭配。例如擬狀重擊木門聲響的“baang4baang4聲”可易之為“bung4bung4聲”，若要擬狀輕敲木門聲響的語境，又可易之為“kok4kok4聲”。雖然，部分“AAB”式語詞也可透過轉換“AA”來搭配“B”，如重疊形容詞加量詞的“大大隻”可轉為“細細隻”，以及重疊擬聲詞加動詞的“呱呱叫”等等。但說到底，前者變化極少，後者也止於人或動物發出的聲音，其可變化程度均遠低於“AA聲”式。

其次，部分“AAB”式形容詞可變為“BAA”形式，如“卜卜脆”可變為“脆卜卜”、“臘臘吟”可變為“吟臘臘”等等；小部分又可變為“ABB”形式，如“閃閃吟”可變為“閃吟吟”、“靜靜雞”可變為“靜雞雞”；部分亦可擴充為“AABB”式，如“擒擒青”可變為“擒擒青青”、“快快脆”可變為“快快脆脆”。但是，“AA聲”式短語組合形式固定，以“baang4baang4聲”為例，它不能變為“BAA”式的“聲baang4baang4”，也不能變為“ABB”式的“baang4聲聲”，亦不能擴充為“AABB”式的“baang4baang4聲聲”。

若論與“AA聲”式結構最相似的用法，則非“AA咁”式莫屬。在搭配變化的層面上，“B”部分的助詞“咁”能搭配各種“AA”部分的疊字形容詞，如“精精咁”、“衰衰咁”、“悶悶咁”等等。但值得注意的是，“AA咁”式本質和用法方面仍與“AA聲”式有差別。在詞性上，前者的“AA”是形容詞，“咁”是助詞，後者的“AA”是擬聲詞，“聲”是名詞或動詞；在功能上，“AA咁”式多直接作謂語，而“AA聲”式除了能作謂語，更多作狀語及補語；在形容程度上，前者比原來的“AA”的程度更輕，後者與原來則無甚差別。

簡言之，“聲”前搭配的“AA”式擬聲詞是千變萬化的，在內部結構上迥異於以上各種“AAB”式語詞，故有必要將其從中拈出、加以分析，甚至從中獨立分出一類。

### 3.2. 讀音變調

粵語語音存在文白異讀的現象，部分“ing”韻字讀書音在口語中讀為“eng”，如“青”文讀為“cing1”，白讀為“ceng1”；“城”文讀為“sing4”，白讀為“seng4(2)”。<sup>13</sup>同理，“AA聲”中的“聲”，傳統讀書音為“sing1”，在口語中一律轉讀為“seng1”。

---

<sup>13</sup> 按：何文匯、朱國藩《粵音正讀字彙》（2001）收ing韻字如柄、病、疔、釘、頂、定、精、井、正、阱、靚、狽、驚、輕、靈、鯪、嶺、領、名、命、平、聲、腥、醒、城、成、廳、聽、艇、青、請等，皆另注有eng韻之口語讀音。

又大部分“AA聲”在口語存在“高升變調”，<sup>14</sup> 主要為陽平或陽入調變為陰上調。最常見的是陽平聲的“AA”搭配“聲”字，“AA”的第二字常變為陰上聲，如擬狀肚餓腸鳴聲響的“gu4gu4聲”，第二字變讀為“gu2”；又如擬狀沈重敲擊聲響的“baang4baang4聲”，第二字也變讀為“baang2”。值得注意的是，陽入聲的“AA”部分在搭配“聲”字時，有時可以不變調，如擬狀敲門聲響的“kok4kok4聲”和擬狀打嗝聲響的“oek4oek4聲”；有時則可以變如為陰上聲的調值，如擬狀咀嚼聲響的“zep4zep4聲”和擬狀鞭打聲響的“faat4faat4聲”，第二字均可由陽入聲變調讀如陰上聲。

另外，常見陰平聲和陰入聲的“AA”式擬聲詞則不存在變調，如擬狀鈴鐺聲響的“ling1ling1聲”和擬狀老鼠叫聲的“zit1zit1聲”等等。在使用習慣上，有時即使是陽平聲也不變調，如擬狀火車行走的“gung4gung4聲”。

### 3.3. 書寫方式

Bauer (2018) 在討論香港書面粵語形式時提出了“十二種粵語書寫的基本原則”(Twelve basic principles of written Cantonese)，當中有三種可見於“AA聲”式擬聲部分的日常粵語書寫（如香港文學、報章雜誌、社交軟件、詞典辭書等），<sup>15</sup> 包括：一，“借用讀音的標準漢字”，這類實際上可再分為同音字和近音字兩種，前者如“卜卜(buk1)聲”、“鬧鬧(zaap4)聲”等，後者如“雪雪(syut1/4)聲”（“雪”原讀syut3）、“摺摺(zip4)聲”（“摺”原讀zip3）等；二，“臨時的羅馬化拼音”，如“her her(hoe4)聲”、“za za(zaa4)聲”等；三，“表示粵語語素的英文字母”，如“D D(di1)聲”、“B B(bi1)聲”等。

另外，尚有超出 Bauer (2018) 十二類書寫形式的，包括：一，借用讀音的英文單詞，如“good good(gut4)聲”、“boot boot(but4)聲”等；二，使用系統的粵語拼音方案，如“laa laa(laa4)聲”、“bang baang(baang4)聲”等；三，使用“本字”，如“含含(hum4)聲”、“(口犖)(口犖)(laak1)聲”等。

值得一提的是，這些書寫方式有時將涉及一些問題。例如由於部分詞典或普及性讀物的編者顧及一般讀者的接受能力，即以同音字或近音字記錄擬聲詞。但是，這種記錄方式有時會出現差異，如“laa4laa4(2)聲”，《香港粵語大詞典》作“啦啦

<sup>14</sup> 按：粵語“高升變調”一般存在於口語詞，在全部變調中佔的比重最大。可參（黃皇宗 1989: 35-47）。

<sup>15</sup> 按：Bauer (2018) 原文為英文，文中提及之三種書寫形式由筆者臨時譯出，分別是“borrowing Chinese characters for their pronunciations to transcribe Cantonese words”、“Ad hoc romanization”及“individual English letters represent Cantonese morphosyllables”。



聲”（張勵妍、倪列懷、潘禮美 2018），而《廣州話方言詞典》則作“喇喇聲”（李榮 1998）。又如部分編者希望探究“本字”、“本義”（如詹憲慈《廣州話本字》1995），則不免涉及“本字”的判斷准則問題，包括：該字是否有典例可據？所據之典例需要多古？所用之字需要多普及？所定之字是否無誤？（如筆者在上表注腳中對“含含（hum4）聲”及“（口掙）（口掙）（laak1）聲”的討論）相信出於這些原因，部份詞典不輕易定字，故設有“有音無字之條”，如《廣州話方言詞典》收擬聲詞“lang1（鈴聲）”（饒秉才、歐陽覺亞、周無忌 1981）（按：本文標音即為 laang1），即置於“首字有音無字的詞條”下。基於同樣理由，本文所舉“AA 聲”式例子亦暫不定字，均以拼音形式標出。

### 3.4. 功能用法

粵語“AA 聲”式短語主要有以下五種用法：

一，置於句末作補語使用，多形容聲響，是最常見的用法，如：

- (1) 爸爸瞓覺瞓到 goe4goe4(2) 聲。（爸爸睡覺睡得呼呼作響。）
- (2) 小明食麵食到 syut4syut4 聲。（小明吃麵吃得斯斯作響。）
- (3) 市民睇新聞直播睇到 waalwaal 聲。（市民看新聞直播看得驚呼連連。）

二，置於句中作狀語使用，與一般擬聲詞一樣，搭配“叫”、“響”等與聲響有關的動詞，如：

- (4) 呢間餐廳衛生環境好差，夜晚都聽到啲老鼠 zit1zit1 聲（咁）叫。（這家餐廳衛生環境很差，晚上都能聽見老鼠吱吱地叫。）
- (5) 阿爺一企起身，膝頭就 kaak1kaak1 聲（咁）響。（爺爺一站起來，膝蓋就喀喀地響。）
- (6) 貓係唔會 woulwoul 聲（咁）叫嘍。（貓是不會汪汪叫的。）

三，置於主語後直接作謂語使用，代替與聲響有關的動詞，如：

- (7) 我個肚 gu4gu2 聲。（我的肚子咕咕作響。）
- (8) 游完水耳仔入面 bok1bok1 聲。（游泳後耳朵裡面啵啵啵地響。）
- (9) 嗰個鬧鐘成朝都 di1di1 聲。（那個鬧鐘整個早上都滴滴滴地響。）

四，置於定語後作中心語使用，豐富聲響的性質表現，具有名詞性特質，可視作“XX 般的聲音”的縮略，如：

- (10) 指甲劃過黑板嘅 zit1zit1 聲好難聽。(指甲劃過黑板時吱吱吱的聲音很難聽。)
- (11) 個焗爐響左十幾下 bilbil 聲喇，快啲熄咗佢。(那個烤箱響了十幾下嘩嘩嘩的聲音了，快點兒把它關掉。)
- (12) 呢個音響無啦啦響左幾下 saa4saa2 聲。(這個音箱忽然響起幾下沙沙沙的聲音。)

五，置於句中作狀語使用，搭配與聲響無關的動詞，多形容速度之快、聲勢浩大，是較特別的用法，如：

- (13) 佢啲錢 hoe4hoe4(2) 聲輸嚟。(他的錢很快地就輸光了。)
- (14) 你好 laa4laa4(2) 聲交申請表啦。(你趕緊交申請表吧。)
- (15) 佢 ham4ham2 聲做嘢佢啲功課啦。(他很快地做完了他的作業了。)

須注意，“AA 聲”式短語並不同於“AA”式擬聲詞。最明顯的就是“AA”式擬聲詞本來的某些用法，在加上“聲”後則不能使用。例如，“AA”式擬聲詞可作獨立成分表示聲響發生，“AA 聲”則不能，如“baang4baang4！警察開咗兩槍。”（嘭嘭！警察開了兩槍。）不能作“baang4baang2 聲！警察開咗兩槍。”又如“kok4 kok4！張三敲李四嘅大門。”（咚咚！張三敲起了李四的大門。）不能作“kok4 kok4 聲！張三敲李四嘅大門。”另外，有些兼類為名詞的“AA”式擬聲詞前可直接搭配相應的動詞，而“AA 聲”則不能，如“校工叔叔搖 long1long1 提醒大家上堂。”（校工叔叔搖起鈴鐺提醒大家上課。）不能作“校工叔叔搖 long1long1 聲提醒大家上堂。”又如“午飯時間只係夠我食 ding1ding1 咋。”（午餐時間只足夠我吃微波爐食物而已。）不能作“午飯時間只係夠我食 ding1ding1 聲咋。”再如“球證吹 bilbil 表示完場。”（裁判吹起哨子表示完場。）不能作“球證吹 bilbil 聲表示完場。”這是因為這類“AA”本身作為名詞，<sup>16</sup>可跟動詞構成述賓短語來表示動作行為，而非如“AA 聲”用來狀擬聲音持續或迴響的情景。

### 3.5. 用法來源

“AA 聲”式短語中的擬聲部分主要應從以下幾個方面而來：

一，擬狀事物聲響本身。此類“AA 聲”常用於象擬聲音，多作為補語或狀語使用，例如鈴鐺碰撞的“long1long1 聲”、進食時的“zep4zep4 聲”和煎炸食物時的

<sup>16</sup> 按：這些“AA”組合可以名詞作主語，如“long1long1 喺邊度”（鈴鐺在哪兒）、“ding1ding1 唔好食”（微波爐食物不好吃）、“bilbil 唔見咗”（哨子不見了）。

“*zaa4zaa4(2)*聲”等，均由粵語使用者利用粵語語音系統模擬事物聲響而來，也是“AA聲”式短語中最主要的部分。

二，擷取或擬狀實際語境中由人發出的不同語音。正如劉丹青(2009:39)所說：“擬聲詞不僅可以用來模擬人感嘆的聲音，還可以將人正常的說話聲音當作模擬對象。”<sup>17</sup>在粵語中，如“*waal1waal1*聲”(哇)、“*aal1aal1*聲”(啊)、“*taul1taul1*聲”(偷)、“*diu2diu2*聲”(悶)、“*maal1maal1*聲”(媽)、“*lol1lol1*聲”(囉)等“AA”部分，本來分別是嘆詞、動詞、名詞或助詞，但在“AA聲”式短語的用法裡，這類“AA”疊字與其他擬聲詞一樣，重點在於“摹擬客觀事物的聲音”，而非使用該字音所代表的字義。因此，不妨將此類“AA聲”一並歸入擬聲用法。

三，事物聲響的比喻、引伸。此類“AA聲”常用於表達速度快、情況急、聲勢大的情況，如“*hoe4hoe4(2)*聲”、“*laa4laa4(2)*聲”、“*ham4ham4(2)*聲”、“*baang4baang4(2)*聲”等，集中於上文所說的第五種功能用法。這類用法很可能源於聲響狀態特性的比喻，如水流、降雨、伐木、敲門，故人們在生活中便習用此類擬聲來比喻事件的發生情狀。如果推論合理，那麼此類用法已非簡單“擬聲”，或可以“狀貌成分”(ideophone)指稱。<sup>18</sup>參照上文第五種“AA聲”式用例，此類用法已由純粹的客觀事物聲響而比喻、引伸為快速、急切行動的情態狀貌，符合Dingemans(2012:657,663)所說“狀貌詞”(ideophones)的特性：經常使用“引語標記”或“說”、“做”等動詞，用以強調其“描述－表現性質”(depictive-performative nature)，而這些對動作的描述又通常與聲音結合，也往往超出擬聲詞的範疇。

#### 4. 結語

綜上所述，“AA聲”式短語是由“AA”式擬聲詞加上“聲”字組成，通常作句子的狀語或補語使用。筆者不反對將“AA聲”籠統地歸入“AAB”式語詞，作為其下“疊字加名詞”或“疊字加動詞”的一個小類。但應強調的是，“AA聲”式短語與各類“AAB”式語詞在內部結構、功能用法、用法來源等方面，均有著重大差異，自有其獨特性，有必要對之加以分析、研究，甚至從“AAB”式語詞中獨立標出此類詞語的特殊性質。

<sup>17</sup> 按：雖然粵語“AA聲”跟劉丹青(2009)所說現代漢語中的擬聲化實詞一樣“具有引語性質”和“表示聲音的反複”等特徵，但“AA”+“聲”的形式明顯不同於其“以四字格為典型格式”(AABB式和AABB式)，正是粵語“AA聲”式短語的特別之處。

<sup>18</sup> 按：Bauer & Benedict(1997:296-304)將粵語狀貌詞(iconic expressives)分為“強調成分”(intensives)和“擬聲狀貌詞”(onomatopoeic expressive)。以往粵語研究者多以“AAB”(式)討論狀貌詞，而黎奕葆(2015)則將“ABB”式語詞放在“狀貌詞綴”的名目下討論。詳參黎文。

## 鳴謝

本文初稿原定於 2019 年嶺南大學舉辦之“第二十四屆國際粵方言會議”（主辦單位取消）上宣讀。投稿至《中國語文通訊》後承蒙兩位匿名審稿專家惠賜寶貴意見，謹致謝忱。

## 參考文獻

- Bauer, Robert S. 2018. Cantonese as written language in Hong Kong. *Global Chinese* 4(1). 103–142.
- Bauer, Robert S & Pail K. Benedict. 1997. *Modern Cantonese phonology*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Chen, Xionggen (陳雄根). 2001. Guangzhouhua AAB shi xingrongci yanjiu 廣州話 ABB 式形容詞研究 *Zhongguo Yuwen Tongxun* 中國語文通訊 58. 16–26.
- Chen, Xionggen (陳雄根), He, Xingfeng (何杏楓) & Zhang, Jinshao (張錦少). 2006. *Zhuibenqiongyuan: Yueyu Cihui Qutan* 追本窮源—粵語詞彙趣談 Xianggang: Sanlian Shudian Xianggang Youxian Gongsi 香港：三聯書店香港有限公司。
- Deng, Siying (鄧思穎). 2015. *Yueyu Yufa Jiangyi* 粵語語法講義 Xianggang: Shangwu Yinshuguan 香港：商務印書館。
- Dingemane, Mark. 2012. Advances in the Cross-Linguistic Study of Ideophones. *Language and Linguistics Compass* 6(10). 654–672.
- Gao, Huanian (高華年). 1994. Guangzhouhua xingrongci chongdie de zuoyong 廣州話形容詞重疊的作用 In Zhouyao Shan (單周堯) (ed.), *Diyijie Guoji Yuefanyan Yantaohui Lunwenji* 第一屆國際粵方言研討會論文集 Xianggang: Xiandai Jiaoyu Yanjiushe 香港：現代教育研究社。
- Guan, Guokang (關國康). 2005. Guangzhouhua xingrongci biao shi chengdu chabie de butong fangshi 廣州話形容詞表示程度差別的不同方式 *Zhongguo Yuwen Tongxun* 中國語文通訊 73. 26–35.
- He, Wenhui (何文匯) & Guofan Zhu (朱國藩). 2001. *Yueyin Zhengdu Zihui* 粵音正讀字彙 Xianggang: Xianggang Jiaoyu Tushu Gongsi 香港：香港教育圖書公司。
- Huang, Huangzong (黃皇宗). 1989. *Guangzhouhua Jiaocheng* 廣州話教程 Guangzhou: Zhongshan Daxue Chubanshe 廣州：中山大學出版社。
- Li, Rong (李榮). 1998. *Guangzhou Fangyan Cidian* 廣州方言詞典 Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe 南京：江蘇教育出版社。
- Li, Xiongxi (李雄溪). 2003. Yueyu AAB shi xingrongci chutan 粵語 AAB 式形容詞初探 In Bohui Zhan (詹伯慧) (ed.), *Dibajie Guoji Yuefangyan Yantaohui Lunwenji* 第八屆國際粵方言研討會論文集 Beijing: Zhonghuo Shehui Kexue Chubanshe 北京：中國社會科學出版社。
- Li, Yibao (黎奕葆). 2015. Xianggang yueyu shuangyinjie zhuangmaohouzhui de yinyun tese 香港粵語雙音節狀貌後綴的音韻特色 *Yuyan ji Yuyanxue* 語言暨語言學 16(5). 691–729.
- Liu, Danqing (劉丹青). 2009. Shici de nishenghua chongdie jiqi xiangguan goushi 實詞的擬聲化重疊及其相關構式 *Zhongguo Yuwen* 中國語文 1. 22–31.
- Mai, Yun (麥耘) & Buyun Tan (譚步雲). 1997. *Shiyong Guangzhouhua Fenlei Cidian* 實用廣州話分類詞典 Guangzhou: Guangdong Renmin Chubanshe 廣州：廣東人民出版社。
- Rao, Bingcai (饒秉才), Jueya Ouyang (歐陽覺亞) & Wuji Zhou (周無忌). 1981. *Guangzhouhua Fangyan Cidian* 廣州話方言詞典 Xianggang: Shangwu Yinshuguan 香港：商務印書館。

- Rao, Qin (饒勤). 2000. *Xiandai Hanyu nishengci yanjiu zongshu* 現代漢語擬聲詞研究綜述 *Shoudu Shifan Daxue Xuebao, Shehuikexue ban* 首都師範大學學報 (社會科學版) S3. 39–45.
- Wang, Hungjun (王洪君). 2008. *Hanyu Feixianxing Yinixue—Hanyu de Yinxi Geju yu Danziyin* 漢語非線性音系學——漢語的音系格局與單字音 Beijing: Beijing Daxue Chubanshe 北京: 北京大學出版社.
- Zhan, Xianci (詹憲慈). 1995. *Guangzhouhua Benzi* 廣州話本字 Xianggang: Zhongwen Daxue Chubanshe 香港: 中文大學出版社.
- Zhang, Liyan (張勵妍), Liehuai Ni (倪列懷) & Limei Pan (潘禮美). 2018. *Xianggang Yueyu Dacidian* 香港粵語大詞典 Xianggang: Tiandi Tushu Youxian Gongsì 香港: 天地圖書有限公司.
- Zhou, Wuji (周無忌), Jueya Ouyang (歐陽覺亞) & Bingcai Rao (饒秉才). 2011. *Putonghua Guangzhouhua Yongfa Duibi Cidian* 普通話廣州話用法對比詞典 Xianggang: Shangwu Yinshuguan 香港: 商務印書館.

## Preliminary Study on the “AA 聲 (sound)” in Cantonese

Man Lung Chong

Hong Kong Chu Hai College

### Abstract

According to the number of syllables, onomatopoeia words can be divided into single syllable, double syllables, three syllables, and four syllables. On the basis of relative contents, onomatopoeia words also can be divided into small categories about people, animals, nature, and objects. Among Cantonese onomatopoeias, the “AA” form is used frequently and specifically. By examining the cases of “AA” plus “聲” (sound) in Cantonese, we can investigate the characteristics of this type of phrases from the internal structure and grammatical functions.

### Keywords

Cantonese, onomatopoeia, AA 聲, AAB, ideophones

通訊地址：香港 新界 屯門 香港珠海學院 中國文學系

電郵地址：manlungchong@ln.hk

收到稿件日期：2023年2月10日

邀請修改日期：2023年6月19日

收到改稿日期：2023年6月30日

接受稿件日期：2023年7月18日

刊登稿件日期：2023年7月31日